

DVC 2673A (M932). *Editio minor* É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Paris le 9/5/2020.

Datation : ca 425-400 : alphabet local de Dodone, avec forme très caractéristique des *alpha*. *Gamma* de forme Γ, qui n'est pas la plus ancienne. *Epsilon* de forme classique. *Rho* de forme P, non R. *Sigma* à quatre branches, non à trois. Cependant, *lambda* reste dissymétrique. Aspiration notée H. On se situe donc dans la dernière phase de l'alphabet local de Dodone, cf. *LOD* p. 334.

Hypothèse de restauration du texte

πὲρ γᾶς πότε(ε)ρο[ν ἐς] ἀέ[ς τὸ ἐμ]-
ὄν τῷφέλιμον [τ]ἔτεια hó[κ' αὐ]-
τὰν [ἐασὸ παρεξεί καὶ μισθὸ αὐ]-
τάν ;

Interprétation et restitutions Lhôte.

πότε(ε)ρο[ν] DVC : ΠΟΤΡΟ[(vocalisation du *rho*)

[ἐς] ἀέ[ς τὸ ἐμ]ὄν Lhôte

[τ]ἔτεια Lhôte : [.]ΕΓΕΑ DVC (le *gamma* lu par DVC peut être un *tau*)

hó[κ' αὐ]τὰν [ἐασὸ παρεξεί καὶ μισθὸ αὐ]τάν Lhôte *exempli gratia*

Hypothèse de traduction

Au sujet de ma terre, est-ce que pour toujours, pendant les années où je la laisserai, elle me procurera mon profit ? Dois-je l'affermir ?

Les éditeurs ne déchiffrent que πὲρ γᾶς πότερον et τῷφέλιμον. La *junctura* de ces deux éléments suggère qu'il s'agit du profit d'une terre. ἀέ[ς] = dor. αἰές = att. αἰεί/ἀεί n'est pas attesté sous cette forme exacte à notre connaissance, mais le rapprochement avec Ναῖος/Νάος, Ναῖε/Νάε autorise cette conjecture, cf. *LOD* p. 407-420. Sur la conjonction temporelle hóκα, cf. *Bull.* 2008, 287, où Lhôte approuve la correction de *LOD* n° 113 par Ménez Dosuna. Tout cela nous amène à supposer qu'on est en présence d'un paysan vieillissant qui se demande s'il pourra assurer sa subsistance quand il n'aura plus la force de cultiver lui-même sa terre, et s'il doit l'affermir. Cette solution suppose que la terre en question produise suffisamment pour nourrir à la fois le fermier et le propriétaire, d'où la consultation de l'oracle. Les restitutions de la fin ne sont données, évidemment, qu'à titre d'exemple.